



吉娃斯愛科學繪本

賽夏族語

第04集
不倒的勇士

翻譯/配音
ya'aw kalahae' kaybaybaw
高清菊

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第04集 不倒的勇士

賽夏族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

tiwaS

飛卉

bae'hoY

乃奈(猴子)

naynay

里昂

li'ang

比亞

piya'

比路(機器人)

bilo:

Ryuk(太空站)

reyok

斯娜決(女孩)

Senayang

馬凱瑟(男孩)

makaySe'



'inokay kalbel ka 'ima wa'isan mae'iyaeh



不倒的勇士



The Warrior Never Falls

慢

原







ray kakrowaSekana ray kawaS, tiwaS kil 'ima haeba:an ma'onhael homiyaw
ka basang. ray kawaS ka bori: noka basang kamamakSa' hawka'.



太空站內,吉娃斯跟大家一起運動。在太空中身體的肌肉很容易流失。



Giwas and the others are exercising together at the space station. People
lose muscle mass easily while living in the space station.

慢

原







ray kakSil'i:an bae'hoey rengreng haSa' honay kakrowaSekana o
pakhihimi'an, 'isa:a' 'ana kakoway a 'okay kakoway ma' toliya ha:aw ila.



在微重力的情況下,飛奔常常無法維持與太空船相對靜止,因此動不動就會飄走。



Under the microgravity condition, Behuy often struggles to maintain a
stable position relative to the spacecraft, so he often drifts away.

慢

原







'ina homiyaw ila ma' 'am rima' ila ray poyoma' 'asang. kaysa'an ni makaySe' kakaSkoraehan ray 'ima SaSo' ka hahila:!



運動完就要出發前往花環部落。今天是馬凱瑟晉階的大日子!



After exercising, it's time to set out for Flower Wreath Village. Today is the big day when Makeser graduates from the Trakuban Boys House into the next level of his training.

慢

原







kaysa'an tinal'oemaeh makaySe' 'aehae' mae'iyah nanaw kaSkoraeh,
sabsaboeh ma' ma'az'azem siya 'am liso: ay 'okay 'opi:i ka kinhopay.



今年只有馬凱瑟一個人晉階,大家擔心他是否能承受壓力。



This year, Makeser will be the only person to graduate, so everyone worries
about whether or not he' ll be able to handle the pressure.

慢

原







makaySe' Sa' 'izi' 'az'azem. siya hayza' ka wa'is o ra:am nak'ino'
papakayzaeh.



馬凱瑟要大家放心。他有勇氣和決心迎接新的挑戰。



Makeser wants everyone to relax. He has the courage and determination
to face this new challenge.

慢

原







li'ang 'iyakina rima' ray poyoma' kararotonan noka 'al'alak tomilhaehael
hi makaySe'.



里昂想要加入卑南族青少年會所幫忙馬凱瑟。



Leon wants to join the Puyuma Trakuban to help Makeser.

慢

原





角摔

走競

野外求生

獵狎

務服

從服



'okik ra:ami min'alay riza 'am hayza' piza' tinal'oemaeh 'akoey
kakloehloehayan, li'ang tikot rima' ila.



沒想到卻要從頭接受很多年的訓練,讓里昂打消念頭。



But he gives up on the idea when he learns it requires years of training just
to get to that point.

慢

原







tiwaS romromay hi makaySe' Sa', mayhael takaSkoraeh ila, 'izi' pakhopay
ila hi nonak.



吉娃斯勸說馬凱瑟下一次再晉級,免得一個人累倒了。



Giwas urges Makeser to wait until the next year to graduate so he doesn' t
exhaust himself by doing it all alone.

慢

原







makaySe' Sa', "ya:o ki kararotonan noka 'al'alak hingha' haSa' malbel mina!"



馬凱瑟卻說:「我和青少年會所一樣,是不會倒的!」



Yet, Makeser insists: "Just like the Trakuban, I will never fall!"

慢

原







makaySe' malkoysiya:, ma' pakhin'azem hi tiwaS So: kararotonan noka
'al'alak malbel 'am nak'ino' ila?



馬凱瑟這麼說,反而讓吉娃斯開始擔心萬一青少年會所倒下。



Instead of feeling comforted by his words, Giwas starts to worry that the
Trakuban might actually fall.

慢

原







So: hayza' 'ae'hae' ka hahila: mowa:i' ila ka ba:yoS ray poyoma' 'asang,
ni tiwaS hin'az'azem tiktikotan a tomal.



那一天花環部落颱風來襲,吉娃斯真的擔心了。



A typhoon is heading toward Flower Wreath Village that day and Giwas is
really worried.

慢

原







'ima haeba:an ma' tikot komoSa' kararotonan noka 'al'alak ka kin'es'esan.



大家很擔心青少年會所的穩定性。

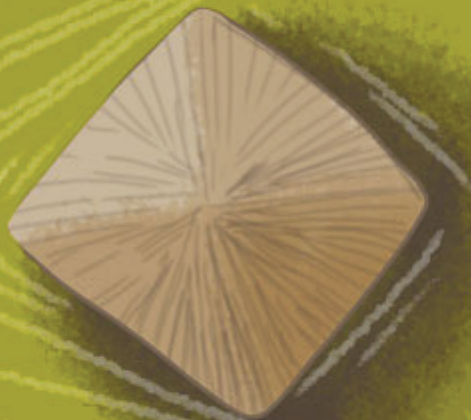


They all worry about how stable the Trakuban is.

慢

原







kikay mae'mae'iyah, hi bilo: SiS hi lasaboeh pakra:am Sa', pinakonkononan
kae'er 'ima 'es'es ka kine'er ma' hayza' ka pak'a'apol ka wa'is noka ba:i'.



機器人比路向大家解釋圓柱體是一種穩定的結構,還有如何分流風力。



Biru the robot explains to everyone that a cylinder is a stable structure
which can distribute the force of the wind.

慢

原







pinakonkononan kae'er noka kararotonan noka 'al'alak, ma' kayzaeh 'emlet
noka bina:yoSan ka pinak'aewhay.



圓柱體的青少年會所,也能有效地抵禦颱風的侵襲。



The cylindrical structure of the Trakuban Boys House is able to effectively
withstand the force of a typhoon.

慢

原







Sahpi:ih ka bina:yoSan, tiwaS 'okik paka:i' ka kararotonan noka 'al'alak hayza' ka rinae'aew, 'isa:a' 'am rima' Sekla' ka 'inak'ino'an kinra:aman.



颱風過後,吉娃斯懷疑青少年會所有其他秘密,決定進一步研究。



After the typhoon passes, Giwas suspects that the Trakuban must hold some other secrets, so she decides to take a closer look.

慢

原







'okik ra:ami lomaliw ila, tiwaS tikot a tomal 'omes'es 'ima 'omawpo' ka kae'er.



突然發生了大地震,吉娃斯害怕地緊緊抱住柱子。



Suddenly, there' s a large earthquake! A terrified Giwas holds on tightly to the pillar.

慢

原







'isahini siya Sahoero: ka 'aroma' taew'an linalengeS 'abe' no kararotonan
noka 'al'alak tinaew'an.



這時她發現其他的房屋都搖晃得比青少年會所更嚴重。



She notices that other buildings are shaking more than the Trakuban Boys
House.

慢

原







tiwaS ki kapa'onhaelan makSa' rae:iw ila ha:aw ray kakrae:iwan ka 'ima
kayzaeh rape:.



吉娃斯和夥伴們緊急撤離到安全地點。



Giwas and her friends quickly run to find somewhere safe.

慢

原







hini nak'ino' SikoSa'?



這到底是為什麼呢?



What can explain what happened?

慢

原







li'ang Sa' mina ray kararotonan noka 'al'alak wahoer hayza' 'inaSkan ka
'ima Sil'i: a tomalan noka bato' pinaskayzaeh ka kakrangi'an.



里昂說一定是因為青少年會所底下的有一個裝有很重石頭的裝置。



Leon says it must be because the Trakuban Boys House has a heavy rock
device underneath the Trakuban Boys House.

慢

原





Pakaarekedr



hini 'ima Sil'i: a tomalan noka bato' pinaskayzaeh ka kakrangi'an koSa'en
kapa'a'aretan, nom 'emlet noka linaliw ka pinak'aewhayan.



這個很重的石頭裝置叫做pakaarekedr,可用來防止地震的災害。



This heavy rock device is called “pakaarekedr.” It is used to prevent
damage during earthquakes.

慢

原





反向作用力





So: taew'an noka laliw lalengeSen, kapa'a'aretan kamataniSowaw ka linalengeS. ma' So: taew'an linalengeS hinay kabih kapa'a'aretan tani homawan manra:an ma'ngel ila rima' ray kabih, hini ma' kayzaeh nakhara 'emlet o wawalae' ila kalalengeSen ray taew'an kabih hayza' ka pinobihan wawalae' ka pinatawaw noka laliw ila, 'isa:a' nakhara romara'et ila ka taew'an



當房子因為地震搖晃的時候 ,pakaarekedr 會跟著搖晃,但是當房子往另一邊搖晃時,pakaarekedr 因為慣性而延遲往另一邊搖晃,這就對房子往另一邊的搖晃產生反向的作用力,使得房子不會劇烈搖晃,因此穩住房子。

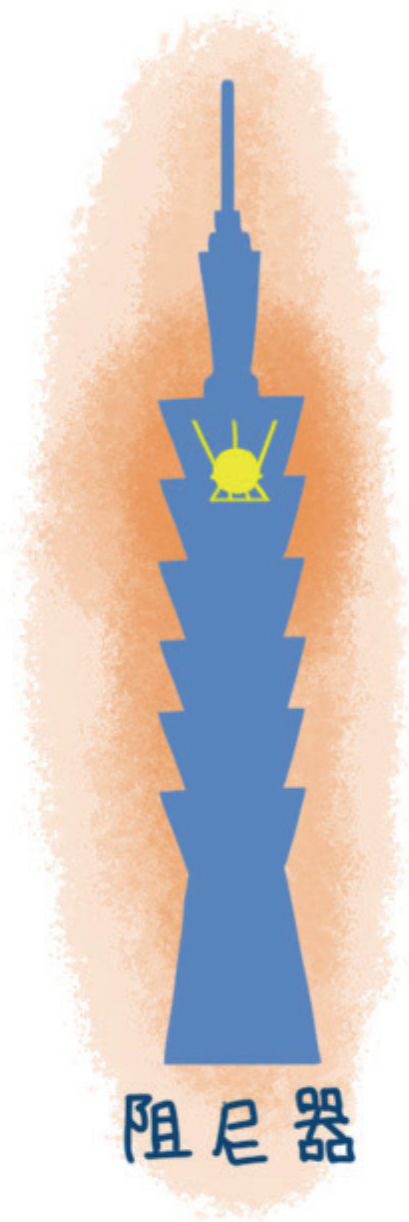


When a building shakes in an earthquake, the pakaarekedr also sways, but when the building sways in one direction, the pakaarekedr sways in the opposite direction due to inertia, which exerts a reverse force on the house in the opposite direction to the movement, preventing the house shaking violently and keeping the structure stable.

慢

原





阻尼器



Pakaarekedr



kapa'a'aretan ka pinaskayzaeh ma' Si'ano'on ray 'isahini pinpinataew'an
nom 'emlet ka linalengeS. nak ray taypae' 101 tinaew'an ma' hayza' 'aehae'
ka "nom 'emlet ka linalengeSan".



pakaarekedr 的原理也被應用在現代很多高樓的「阻尼器」防震裝置。台北101 大樓就有一個「阻尼器」。



The principle behind the pakaarekedr is also used in the “Tuned Mass Dampers” installed in many modern skyscrapers to prevent shaking. Taiwan's tallest building, Taipei 101, has a Tuned Mass Damper too.

慢

原







makaySe' tomopa: Sa', "ma' hingha' ki ma'an ka pinayaka:i', kakrarotonan ka 'al'alak 'amkay kalbel!"



馬凱瑟驕傲地說:「跟我說的一樣,青少年會所是不會倒的!」



Makeser proudly states, "It's just like I said! The Trakuban will never fall!"

慢

原







bae'hoy ma' tani 'ima hinibih ka wa'is homoehoeh ila ka kataSihima'an
ray karowaSekan ray kawaS, basang ma' 'amkay rae:iw ila!



飛卉也發現只要用反方向拉一下太空船中的把手,身體就不會飄走了!



Behuy also discovers that if he pulls a handle in the opposite direction of
his drifting, he can steady his body will not drift away in the space station!

慢

原







kaysa'an ray kakrowaSek an ray kawaS kinSiyae' a tomal!



今天的太空站真是太歡樂了!



What a joyful day on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
流失	動詞	hawka'
靜止的	形容詞	pakhihimi'an
壓力	名詞	'opi:i
訓練	名詞	kakloehloehayan
倒下	動詞	malbel
抵禦	動詞	'emlet
侵襲	名詞	pinak'aewhay
懷疑	動詞	'okik paka:i'
秘密	名詞	rinae'aew
搖晃	動詞	lalengeS
裝置	名詞	'inaSkan
災害	名詞	pinak'aewhayan

中文	詞性	族語
颱風	名詞	ba:yoS
穩定性	名詞	kin'es'esan
圓柱體	名詞	pinakonkononan kae'er
風力	名詞	wa'is noka ba:i'
地震	名詞	laliw
反向的作用力	名詞	'ima hinibih ka wa'is
阻尼器	名詞	nom 'emlet ka linalengeSan

科學單詞

吉娃斯愛科學 賽夏族語

第04集 不倒的勇士

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 ya' aw kalahae' kaybaybaw(高清菊)
族語配音 ya' aw kalahae' kaybaybaw(高清菊)
族語翻譯審查 bo:ong kalaeh baba:i' (風貴芳)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

